



吉林大学哲学社会科学学术文库

张

焱

◎

著

语言变异 建构社会身份

Language Variation Establishing
Social Identity



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



吉林大学哲学社会科学学术文库

语言变异 建构社会身份

Language Variation Establishing
Social Identity

张
焱
◎
著

图书在版编目(CIP)数据

语言变异建构社会身份 / 张焱著. —北京: 社会科学文献出版社, 2013. 5

(吉林大学哲学社会科学学术文库)

ISBN 978 - 7 - 5097 - 4352 - 2

I. ①语… II. ①张… III. ①社会语言学 - 研究
IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 041057 号

· 吉林大学哲学社会科学学术文库 ·

语言变异建构社会身份

著 者 / 张 焱

出 版 人 / 谢 寿 光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮 政 编 码 / 100029

责任部门 / 经济与管理出版中心 (010) 59367226 责任编辑 / 高 雁 刘丽娜

电子信箱 / caijingbu@ssap.cn

责任校对 / 李向荣

项目统筹 / 恽 薇 林 尧

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京鹏润伟业印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

印 张 / 14

版 次 / 2013 年 5 月第 1 版

字 数 / 219 千字

印 次 / 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 4352 - 2

定 价 / 49.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版权所有 翻印必究

语言学的“社会决定论”一直把社会看成语言和社会之间关系的决定因素，这个观点违反了辩证法。为了证明语言对社会具有决定作用，本文以“文革英语”对高校英语教师身份的建构为例，论述了语言变异的社会建构功能。

“文革英语”是高校英语教师为挽救自己命运而有意识创造出来的语言变异现象，它产生的背景是“文化大革命”。“文革”爆发之前，由于新中国对外交往不断扩大，对英语人才的需求日益增加，英语教师的身份也很受重视。“文革”爆发之后，由于对知识分子的排斥，加上知识分子的自卑心态和封建“血统论”的提出，高校英语教师的身份一落千丈，成为饱受排挤和打击的对象。为了拯救自己的命运、在“文革”运动中求得生存，高校英语教师在屈服于当时政治形势的压力之后，依照“文革语言”的形式创造了“文革英语”，旨在通过语言表现来建构自己的革命身份。

“文革英语”的语言策略包括两个方面：语言内容的政治化和语言层次的大众化。语言内容的政治化主要是指语言的词汇、语句、段落和语篇等内容里都反映了大量的“文革”政治内容；语言层次的大众化主要是指语言难度的降低，更容易被多数人接受和理解。在这个语言策略的指导下，“文革英语”通过在词汇、语句、语调和语篇等方面实施的一系列语言变异，实施了对自己身份的重新建构。从具体的变异内容上看，词汇方面的语言变异主要包括生僻词演变为常用词、“弱势意相”变为“强势意相”、新意相的强制生成和造词功能的政治性延伸等方法。语句方面的语言变异情况主要有政治语句充斥和大量中式英语语句的出

现。语调变异集中于感叹句和口号两种形式。语篇变异则主要体现在段落和篇章的变异。

在对高校英语教师的身份进行建构的过程中，“文革英语”分别对身份的几个方面如政治形象、阶级立场和思想觉悟等进行了建构。在对政治形象的建构中，高校英语教师通过把“文革语言”中的大量政治词汇翻译成英语和使用大量符合当时政治要求的语句，使自己成为一个满口政治话语的人，其政治形象因此得以建构；通过在英语词汇和语句中使用大量与“红五类”等有关的内容，高校英语教师表明了自己的阶级立场；通过对课文内容的部分删改和整篇更换，高校英语教师建构了自己的思想觉悟。词汇和语句在对政治形象和阶级立场的建构中起到了重要作用，而语篇的变异由于经历时间长和思维过程深刻对思想觉悟的建构起到了重大作用。

“文革英语”对高校英语教师身份的建构证明了语言变异具有建构社会的功能，因此语言在语言和社会之间的关系中的决定作用得到验证。这个结果不仅完善了语言和社会之间的辩证分析，还为身份建构功能在社会中的运用提供了思路。语言变异的身份建构功能可以在遵从语言民主化策略和语言技术化手段两个方面得到运用。

语言民主化策略强调多种身份的建构，其核心观念为语言价值中立，具体体现为各种语言均享有社会中的平等话语权。语言民主化策略鼓励各种语言都有自己的使用空间和平等地被使用的权利，强调在语言民主化的过程中避免因语言霸权而形成的偏向性身份建构和因语言奢化而形成的单一性身份建构。语言技术化强调语言调节，它主要通过对人与人之间、人与群体之间、群体与群体之间关系的调节来缓解或者化解社会矛盾。在化解社会矛盾的过程中，语言调节的主要对象是语言对抗和语言暴力。

通过发挥语言的社会建构功能来促进社会和谐，既要做到发挥该功能的正态效应，又要通过避免无中生有、断章取义和偷梁换柱等障碍性操作来减低其负面效应。语言变异现象通过上述两种方式实施其社会建构功能，可以达到化解社会矛盾，促进社会和谐。

本文通过论证语言变异的社会身份建构功能，完善了语言和社会之间

关系的辩证分析，实现了语言学和社会学之间跨学科研究的突破。对“文革英语”的研究，既填补了英语发展历史上“文革”这段时间的空白，又为语言变异研究发现了新的资料和素材。对高校英语教师身份的建构研究，既反映了“文革”期间高校英语教师这个特殊群体的处境，又探讨了他们为拯救命运而采取的绝无仅有的身份建构途径。在身份建构研究中，丰富了社会学有关建构理论在身份建构方面的事例，从微观的语言角度补充了社会学对建构论的宏观论述。

| Abstract |

A linguistic viewpoint which is against the dialectics has considered society the determinative part in the relationship between language and society. And to certify the determinative function of language over society, the author argued the identity establishing function by taking the example of “Wenge” English, which means the English taught at colleges during the cultural revolution.

With its background of the cultural revolution, the “Wenge” English was created by the college teachers in the aim of rescuing their falling identity and fate. Right after the founding of PRC, the identity of college teachers was to a certain extent high in the China Society, while after the broke – out of the cultural revolution it fell abruptly. Due to the inner consentment of Chairman Mao towards the intellectuals, and together with the born discrimination in their mind, college English teachers were violently attacked and persecuted, and their major job, the English teaching, helped the persecution.

In order to get recognized by the society and rejoin the revolution, the college English teachers had to give in to the political climax and try to seek ways to avoid the fatal shadow. By the imitation of the Chinese language spoken during the cultural revolution, a brand new style of English— “Wenge” English was established, whose aim was to show to the around that the college teachers were becoming revolutionary.

“Wenge” English had a two – part strategy: political content and popular level. The former refers to a political reflection of vocabulary, syntax, intonation and text; while the latter means to lower the grammatical level so as to get accept-

ed by the maximum popularity. According to this strategy, the establishment of their identity got undergoing with respect to the construction of political image, class stand and mental consciousness.

The construction of political image contains the translation of many political Chinese words and sentences into English, by speaking this style of English, they presented themselves to the society a image of being very political, their image was therefore established. Their class stand was established by employing words and sentences mainly refer to those concerning workers, peasants, soldiers, whom were considered belong to the most revolutionary class. A mental consciousness was established by a course of political texts selection and edition.

The above – mentioned establishment certified that language does hold a function of constructing social identity, the conclusion fulfills the dialectical analysis of the relationship between language and society, besides, the ways of the application of the function are also presented. The first way to apply this function is called language democracy, which means the allowance of various language to share the right of its social existence; the other one is called language technology, which means the language adjustment in interpersonal or inter – social communications.

Social identity construction has supplemented the study of language variation in Linguistics and the theory of social construction in sociology. It not only represented the situation of the college English teachers in the cultural revolution, but also explored their way of inventing the Cultural Revolution English. The case study has exemplified the function of social identity construction, and the corresponding application will make a contribution to the development of both linguistic and social research.

2012年吉林大学征集“吉林大学哲学社会学文库”书稿，我的博士论文《语言变异与社会身份建构》有幸中选。评委们在对我的论文欣赏之余提出了几条意见，除了要求把论文题目改成本书的题目之外，还就论文的内容提出了一些问题，多数集中在以下几个方面：

为什么把语言现象的研究集中在语言变异上？

怎么会想到要把文革时期的英语教学作为例证背景？

语言变异建构身份这种功能的研究会不会给投机取巧的人提供骗人的语言策略？

因为有了博士论文的研究基础，我这几年的研究方向始终围绕着“语言变异”这个主题。在进一步丰富了语言学方面有关理论知识的同时，我对语言变异的社会应用也有了比较深入和系统的探究。在这个过程中，我逐渐发现语言变异这个语言现象确实在社会实践中具有很好的实际用途。如果能够把这个现象运用好，就既可以构建自身的社会形象，又可以达到某种社会生活的目的。因此当我被告知可以把博士论文出版成书的时候，非常兴奋，因为我终于有继续研究“语言变异”和“身份建构”这两个核心问题的机会了。虽然我的博士论文对两者关系的探讨有了一定的进展，但是“语言变异”的“身份建构”功能始终是我思考的主要兴趣，而且一直有写一本关于这方面书的愿望。所以当我被告知这个愿望可以实现的时候，马上就有大量关于这两个术语的辨思内容如泉涌般占据了整个思维，并很快促使我给这本书选定了题目——语言变异建构社会身份。

谈到“为什么要把对语言现象的探讨集中在语言变异上”这一问题，

我认为应该从语言学的实际应用方面谈起。这些年，由于一些学术带头人的执著，高校外语学术界中掀起的语言学热一直在持续着。很多中青年外语教师为了自身学术地位的提升，不得不放弃外语实践教学，转而把大量的业余时间投入到对语言学的研究上来。1995年我在吉林大学研究生院攻读语言学与外国语言文学硕士学位，开始接触语言学，到今天已经有将近20年的历史。这期间和我一样把大量心血投入语言学研究的几乎覆盖了所有高校英语教师。我在与很多高校同行交流语言学的研究心得时，大家都表达了一个令所有人震惊的疑惑：语言学究竟有什么作用？这个问题在当时没有人能够回答，甚至到了语言学很火热的今天，也没有哪个学者能够拿出一个令人信服的解释来。

2006年我进入吉林大学哲学社会学院攻读博士学位，在研究过程中发现当时在社会学界出现了一个全新的理念——社会学的语言学转向。中国社会学界的代表人物，原吉林大学社会学系博士生导师刘少杰教授就这个问题专门发表过文章，其主要内容就是探讨语言和社会的关系问题。

就语言和社会的关系而言，社会学界和语言学界有一个近乎一致的说法：语言是一种社会现象，它起源于人类社会的劳动，与人类社会有着密切的联系。社会语言学认为语言与社会的关系是双向的，两者之间互相影响、互相作用并引起互相变化。社会是第一性的，语言随着人类社会的形成而产生，并随着社会的变化而发展，社会的发展是语言发展的基础，同时语言的变化也折射出社会的变革和进步。

这个说法展开来讲，可以分为两个层次：其一，社会发展和进步推动语言的发展，语言是社会历史的产物，社会发展是语言发展的基本条件和强大动力。社会的政治、经济、文化等方面的不断进步对于语言的发展起着巨大的推动作用。语言的变化发展和社会发展息息相关。社会的发展促使语言在语音、语法、词汇等方面发生巨大变化。其二，语言的变化和发展反映着社会的变革。语言是一面折射镜，真实地反映出同时代的社会状况。任何一个特定时间和空间的一个特定社会中的一切，都会确切地反映到这个社会所使用的语言中，即语言反映了社会的一切现象和一切活动。

马克思和恩格斯在论述语言和社会的关系时曾经指出：“依靠言语相互交往的一群人，叫做一个言语社团。所谓人类高级活动——我们人类特

有的高级活动——全部来自人与人之间的密切协作，这协作我们称之为社会，而这协作却是以语言为基础，所以言语社群是社会集团中最重要的一种。”^① 从这里我们可以看出，语言是交往的最重要的媒介，社会是交往的产物，语言和社会有着密切的关系。正因为有了语言，人类才成为一个整体，才有了人类社会。

系统功能语法学派的主要代表韩礼德在其著作《语言的系统和功能》(1976)中明确指出：“语言不仅仅是简单地体现社会系统，两者之间存在着一种更为复杂的自然辩证关系——语言能动地标志着社会系统，在被社会系统创造的同时也创造了社会系统。使用语言是一项社会活动，语言根据社会的需要在其功能和结构方面得到发展，并反映了这种社会需要。”近年来，韩礼德一直致力于把自己语言学思想的各个方面归聚成一体，冠以“语言作为社会符号”(language as social semiotic)的标题，并在这个标题下对语言进行深入研究。

《学术论坛》杂志在2007年8月刊登了《试论语言与社会的共变》一文，指出“只有在社会劳动中才能产生语言”。语言是一种社会现象，是对人类社会生活的反映。并且，同社会一样，语言时刻都处在变动和变化之中，并随着社会生活的变化而变化。语言只有极力适应社会变化和变革的需要，才能具有生命力。语言和社会相互影响，相互作用，互相制约并引起互相变化，而这也正是社会语言学这门年轻的边缘学科所要探究的命题，即“语言和社会结构的共变”。从社会语言学的研究领域我们可以看出：“社会总是第一性的，社会的发展导致了语言的变化；反过来，语言的变异又折射出社会的变迁。”

引证上面列举的学界普遍认识和名家论断的目的，就是要说明一点：语言既然和社会有着这样密切的关系，那么它肯定会在社会中起到很大的作用。那么，这种作用是什么呢？

在论证语言和社会之间关系的过程中，人们反复提到的两个概念是“社会变化”和“语言变异”。而我们从语言的角度来论证这种关系时，则会更加强调“语言变异”。因为“语言变异”既是社会变化所产生的

^① 《马克思恩格斯选集》第一卷，人民出版社，1972，第45页。

“果”，又是反映和折射社会变迁的“因”。语言变异产生于社会变化现实之后，作用于影响社会变迁趋势之前。在社会变化—语言变异—社会变化这个循环过程中，语言变异起了承前启后的衔接作用。由此我们可以看到，语言变异是探究社会和语言之间关系的最敏感、最直观的因素。把握了语言变异现象，就等于把握了社会变化的脉搏以及语言作用于社会的钥匙和密码，就有可能找到语言学在社会中发生的实际功用。这就是我把对语言现象的探讨集中在语言变异上的原因。

语言在社会生活中固然有着不可或缺的作用，但是语言在社会生活中起到生杀予夺、性命攸关的作用的时代却很少。我在研究语言和社会关系的过程中，曾竭力地在历史积淀中搜寻语言对社会生活产生重要影响的年代，力图以此佐证语言和社会关系中也有“社会决定论”失灵的阶段。最后进入我选择空间的时代有两个：清代康熙年间的“文字狱”和中华人民共和国成立后的“文化大革命”时期。

“文字狱”和“文化大革命”都是语言决定人们性命的时代，但是“文字狱”是因言获罪，说错了或者写错了就要杀头；而“文化大革命”却鼓励大鸣大放、大字报大辩论，要求人们竭尽溢美之词来表“忠心”，少说或者不说就要惹祸上身。所以“文革”期间出现的语言变异材料就多得难以计数。加之“文革”时期在年代上距今很近，很多经历了当时情况的人还健在，对收集一手材料十分有利，因此我就把“文革”时期的英语教学作为例证背景了。

在撰写博士论文的过程中，“语言变异建构身份这种功能的研究会不会给投机取巧的人提供骗人的语言策略”这种担心也不时出现在我的思考过程当中。的确，作为一种语言的实践途径，语言变异的利用可以为我们建构社会形象和身份，为我们的语言研究和社会交往提供良好的技巧和手段。但是这个途径一旦为不法之徒获得，成为其欺瞒社会、招摇撞骗的伎俩也不失其可能。但是，作为一种学术研究，揭示语言变异的社会身份建构功能的目的，是对一种客观存在的真理的认识。我们能够做到的，就是把这个发现贡献给社会，让更多的人认识它、利用它，通过人的不断进步来推动社会的不断进步。

爱因斯坦贡献给人类相对论的时候，并没有预见到这个理论会导致人

类的灾难；达尔文写出《物种起源》一书时，也没想到会给很多人对上帝的信仰带来危机。但是历史证明，今天的爱因斯坦依然是人类最伟大的科学家之一；而且今天人类对上帝的信仰已经遍布全球。从学术史看，任何研究，只要是有利于人类社会发展的科学探讨，最终都会为人类所承认，为社会所接受。我坚信，我在本书中对语言变异及其身份建构功能的研究，肯定会把语言学和社会学的交叉研究在现有基础上结合得更好，并以此为所有被语言学研究所困惑的高校英语教师摸索出一条语言研究为社会做贡献的渠道。

由于这本书是在我的博士论文基础上做的修改和完善，里面很多引自社会学和语言学的人物会让读者感到陌生。为了避免阅读过程中出现误读或者误解，我把这些人物的信息进行了收集整理，并在书后“人物注释”中予以列举，希望能给大家提供方便。

张 焱

2012年8月10日

目录

CONTENTS

第一章 关于语言变异	1
第一节 什么是语言变异	2
第二节 语言变异的属性	5
第二章 关于语言的身份建构功能	11
第一节 什么是身份建构	12
第二节 语言学的身份建构研究	15
第三节 社会学的身份建构研究	17
第四节 身份建构理论述评	19
第三章 语言变异建构社会身份的策略	23
第一节 建构社会身份的语言变异分类	24
第二节 语言变异建构社会身份的指导性原则	32
第三节 语言变异建构社会身份的规则	34
第四章 语言变异建构社会身份的实施	37
第一节 实施手段之一——语码转换	37
第二节 实施手段之二——言语适应	42

第三节	实施手段之三——委婉用语	45
第四节	实施手段之四——语言民主化	50
第五节	实施手段之五——语言技术化	57
第五章	语言变异的历史杰作——“文革英语”	64
第一节	“文革英语”产生的历史背景	65
第二节	“文革英语”的出现及其特点	80
第六章	“文革英语”的语言变异表现	89
第一节	“文革英语”的语言策略	90
第二节	“文革英语”的词法变异	106
第三节	“文革英语”的句法变异	119
第四节	“文革英语”的语调变异	124
第五节	“文革英语”的语篇变异	130
第七章	“文革英语”的身份建构过程	144
第一节	政治形象建构	145
第二节	阶级立场建构	156
第三节	思想觉悟建构	164
第八章	对语言变异建构社会身份功能的反思	173
第一节	可能出现的负面效应之一——无中生有	174
第二节	可能出现的负面效应之二——断章取义	177
第三节	可能出现的负面效应之三——偷梁换柱	180
第四节	尊重语言属性,正确使用语言的建构功能	182
人物注释	184
参考文献	194
后 记	201

| 目 录 |

C O N T E N T S |

Chapter 1	On Language Variation	/ 1
Section 1	What is Language Variation	/ 2
Section 2	Properties of Language Variation	/ 5
Chapter 2	On the Function of Identity Establishment	/ 11
Section 1	What is Identity Establishment	/ 12
Section 2	Identity Establishment in Linguistic Field	/ 15
Section 3	Identity Establishment in Sociology	/ 17
Section 4	Comment of the Function	/ 19
Chapter 3	Strategy of Identity Establishment by Language Variation	/ 23
Section 1	Types of Variation	/ 24
Section 2	Guiding Principles	/ 32
Section 3	Rules	/ 34

Chapter 4	Implementation	/ 37
Section 1	Code - switching	/ 37
Section 2	Speech Adaptability	/ 42
Section 3	Euphemism	/ 45
Section 4	Language Democracy	/ 50
Section 5	Technology of Language	/ 57
Chapter 5	Cultural Revolution English—Historic Language Variation	/ 64
Section 1	Background of Cultural Revolution English	/ 65
Section 2	Characteristics of Cultural Revolution English	/ 80
Chapter 6	Variation Performance of Cultural Revolution English	/ 89
Section 1	Linguistic Strategy	/ 90
Section 2	Lexical Variation	/ 106
Section 3	Syntax Variation	/ 119
Section 4	Intonation Variation	/ 124
Section 5	Text Variation	/ 130
Chapter 7	Process of Identity Establishment by Cultural Revolution English	/ 144
Section 1	Political Image Establishment	/ 145
Section 2	Social - class Establishment	/ 156
Section 3	Establishment of Political Awareness	/ 164
Chapter 8	Introspection	/ 173
Section 1	Negative Effect One—Out of Thin Air	/ 174